

English and Spanish version see below.

ALA PLÁSTICA

Stadtfluss Wandse

Position Bypass

Eröffnung: Freitag, 23. Juli 2004, ab 19 Uhr

Dauer der Ausstellung: 24.07. bis 21.08.2004

in den Sommermonaten verkürzte Öffnungszeiten:

Do und Fr 15-18 Uhr und nach telefonischer Vereinbarung

Galerie für Landschaftskunst

Admiralitätstr. 71 (Innenhof, 2.OG)

D - 20459 Hamburg

Tel: 040 - 3750 3068

Fax: 040 - 3750 3069

e-mail: info@gflk.de

Internet: www.gflk.de

Die argentinische Künstlergruppe Ala Plástica entwickelt seit 1991 öffentliche und partizipatorische Projekte zu Flüssen und brachliegenden Uferzonen. Dabei ist es ihr Anliegen, künstlerische Verfahren einzubeziehen, die gesellschaftliche und ökologische Zusammenhänge herstellen.

Von Mai bis Juli 2004 arbeiten Silvina Babich und Alejandro Meitin von Ala Plástica auf Einladung der Galerie für Landschaftskunst am Stadtfluss Wandse im Hamburger Osten. In ihrer Ausstellung in den Galerieräumen widmen sie sich der Reflektion und Wahrnehmung von städtischen Strukturen und Natur im Raum Hamburg-Wandsbek. Die Ausstellung stellt die Recherche- und Projektergebnisse sowie vergleichbare Projekte u.a. in La Plata (Argentinien) in Form von Texten, Kartografien, Dias, Videos und Tonmaterial vor.

Stadtfluss Wandse. Position Bypass

Mit dem Begriff "Bypass" bezeichnet Ala Plástica eine Haltung und Herangehensweise in sozialen Prozessen. Zugleich bezieht sich der Begriff konkret auf Umleitungsgräben im Verlauf der Wandse. Diese hatte man angelegt, um den Wasserfluss um die ehemaligen Mühlteiche herumzuführen und damit die ursprüngliche Fließgewässerökologie des Baches

wiederherzustellen.

Im Botanischen Sondergarten in Hamburg-Wandsbek hat Ala Plástica einen Sammel- und Dialogtisch aufgebaut, an dem wöchentlich ein Jour Fixe stattfand mit dem Ziel, gemeinsam mit den Besuchern eine mögliche Zukunft für die Wandse zu erarbeiten. Am nächsten und auch letzten Jour Fixe am 28. Juli findet ab 17 Uhr eine Abschlussdiskussion statt (Botanischer Sondergarten, Walddörferstr. 273, Hamburg-Wandsbek, Eintritt frei).

Ein Projekt initiiert von der Galerie für Landschaftskunst, in Zusammenarbeit mit dem Botanischen Sondergarten Wandsbek und dem Projekt "orelle 2010" der Biologen vom Umweltamt. Gefördert von Kunstfonds e.V., der Susanne und Michael Liebelt Stiftung und der Hamburger Kulturbehörde.

Ausstellung im Arbeitsraum zum Forschungsschiff der Galerie für Landschaftskunst:

ALEXANDER RISCHER: Fotografien

Noch bis zum 31.07.04: Schritt II

04.08. bis 21.08.04: Schritt III: Aufzeichnungen von Feldsteinkirchen

(Film von Alexander Rischer und Martin Schuppenhauer, 16 mm, f/sw, 1994, 35 min)

Wenn Sie keine Aussendungen mehr erhalten möchten, senden Sie bitte diese eMail zurück mit der Anmerkung LÖSCHEN.

English version:

ALA PLÁSTICA

Stadtfluss Wandse

Position Bypass

Opening: Friday, July 23, 2004, 7 pm

From July 24 till August 21, 2004

Opening Times in Summer: Thursday and Friday 3-6pm

Galerie fuer Landschaftskunst

Admiralitaetstrasse 71 (back courtyard, 2nd floor)

D - 20459 Hamburg, Germany

Tel: ++40 - 3750 3068, Fax: ++40 - 3750 3069

e-mail: info@gflk.de, Internet: www.gflk.de

Ala Plástica - focus on art in public space with ecological and social concerns

Since 1991 the artists-group Ala Plástica from La Plata in Argentina has developed projects in cooperation with the public concerning urban rivers. Their main focus is to integrate artistic processes into the development of projects that are socially and ecologically relevant on a local and international scale.

Operation "Bypass"

The term "Bypass" refers to an alternative route to the dam at the urban river Wandse in Hamburg. According to this, the operation "Bypass" is principally meant to stimulate a dialogical process in order to record and spread significant insights connected to the river Wandse and to make metaphors visible that show the return of a developed river into a natural condition. In this respect new and unpredictable findings can be won from dialogical willingness. This can then lead to regional links and catalyse a wider range of local involvement.

During the "Bypass"-project a work-table will be installed in the Botanischer Sondergarten in Hamburg-Wandsbek. The artists will present their provisional results on this table and give guided tours along the Wandse and a presentation about their work.

Exhibition in the Galerie fuer Landschaftskunst

On the 23th of July an exhibition will be opened at the Galerie fuer Landschaftskunst. In this show the artists Silvina Babich and Alejandro Meitin from the artists-group Ala Plástica will display models for cooperative art in river-examinations. They will also investigate the reflection and perception of urban and natural structures in the area of Hamburg-Wandsbek.

Exhibition in the Workspace for the Research Boat of the Galerie fuer Landschaftskunst

ALEXANDER RISCHER: Photographs

Till July 31, 2004: Step II

From August 4 till August 21, 2004: Step III

To be removed from our mailing list, please reply to this message and write UNSUBSCRIBE in the subject line.

Spanish Version:

Ala Plástica / Arte Público relacionado con asuntos ambientales y sociales

Ala Plástica es una organización basada en La Plata, Argentina que desarrolla investigaciones, procesos y productos en proyectos públicos y participativos desde 1991. Su enfoque de trabajo está puesto en relacionar maneras de pensar y trabajar propias del mundo del arte y vincularlas al desarrollo de proyectos activos en el campo social y ambiental, nacional e internacionales.

Actitud “Bypass”

El enfoque primario del ejercicio Actitud “Bypass” será el de propiciar un proceso dialógico para capturar y difundir efectos de significado y revelar metáforas restaurativas en la relación vivencial con el Stadtfluss Wandse, propiciando nuevas y no anticipadas formas de conocimiento a través de un compromiso dialógico en el que intentaremos catalizar relaciones regionales en un amplio rango de participación pública.

Durante el tiempo de desarrollo del ejercicio Actitud “Bypass” se ha previsto la instalación de una mesa de trabajo en el Botanischer Sondergarten Hamburg-Wandsbek.

Exhibición en la Galerie für Landschaftskunst

Silvina Babich y Alejandro Meitin de Ala Plástica presentarán en el espacio de la Galerie für Landschaftskunst ejercicios de arte colaborativo y exploracional en ríos, junto a sus reflexiones y percepciones acerca de las estructuras urbanas y la naturaleza en el área de Hamburg-Wandsbek.

Esta exhibición podrá ser analizada a partir de la reproducción del material producido junto a textos, mapeos, slides, video y registro de audio.